

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 98 — 211

[S - C - 97/15213]

28 FEBRUARI 1993. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Nigeria tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten, ondertekend te Brussel op 20 november 1989 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Nigeria tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten, ondertekend te Brussel op 20 november 1989, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril, 28 februari 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. CLAES

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,
R. URBAIN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 98 — 211

[S - C - 97/15213]

28 FEVRIER 1993. — Loi portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 20 novembre 1989 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 20 novembre 1989, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril, le 28 février 1993.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
W. CLAES

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,
R. URBAIN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Nigeria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains

The Government of the Kingdom of Belgium and

The Government of the Federal Republic of Nigeria

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

Have agreed as follows :

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

(1) *Zitting 1991-1992.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Ontwerp van wet : nr. 601-1.

Zitting 1992-1993.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 29 oktober 1992.

Senaat :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers : nr. 513-1. — Verslag : nr. 513-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 8 december 1992. — Stemming. Vergadering van 10 december 1992.

(1) *Session 1991-1992.*

Chambre des représentants :

Documents. — Projet de loi : n° 601-1.

Session 1992-1993.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 29 octobre 1992.

Sénat :

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants : n° 513-1. — Rapport : n° 513-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 8 décembre 1992. — Vote. Séance du 10 décembre 1992.

Article 2

Taxes covered

1. The taxes to which this Agreement shall apply are :

(a) In Nigeria :

- (i) the personal income tax;
- (ii) the companies income tax;
- (iii) the petroleum profits tax; and
- (iv) the capital gains tax (hereinafter referred to as "Nigerian tax").

(b) In Belgium :

- (i) the individual income tax (impôt des personnes physiques C personenbelasting);
- (ii) the corporate income tax (impôt des sociétés C vennootschapsbelasting);
- (iii) the income tax on legal entities (impôt des personnes morales C rechtspersonenbelasting);
- (iv) the income tax on non-résidents (impôt des non-résidents C belasting der niet-verblijfhouders);
- (v) the special levy assimilated to the individual income tax (cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques C met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing),

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax; (hereinafter referred to as "Belgian tax").

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

3. This Agreement shall not apply, in the case of Belgium, to the corporate income tax to the extent that such tax is payable, in accordance with Belgian law, by a company which is a resident of Belgium in the event of the repurchase by that company of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

Article 3

General definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "Nigeria" means the Federal Republic of Nigeria including any area outside the territorial waters of the Federal Republic of Nigeria which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the Federal Republic of Nigeria concerning the continental shelf, as an area within which the rights of the Federal Republic of Nigeria with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the national territory and any area beyond the territorial sea of Belgium within which under Belgian law and in accordance with international law Belgium exercises sovereign rights or its jurisdiction;

(c) the term "national" means :

(i) in relation to Nigeria, any citizen of Nigeria and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in Nigeria;

(ii) in relation to Belgium, any individual possessing the Belgian nationality and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Belgium;

(d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Nigeria or Belgium as the context requires;

(e) the term "person" means an individual, a company or any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes under the respective laws of each Contracting State;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means :

(i) in the case of Nigeria, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which this Agreement applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or incorporation or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules :

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States, or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall endeavour to resolve the case by mutual agreement, due regard being had to its place of effective management or incorporation or to any other relevant criterion.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than three months;
- (h) the provision of supervisory activities for more than three months on a building site or construction or assembly project;
- (i) the installation, or the provision of supervisory activities in connection with such installation, incidental to the sale of machinery or equipment where the charge payable for such installation exceeds 10 per cent of the sale price of the machinery or equipment free-on-board.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

4. The term "permanent establishment" shall include a fixed place of business used as a sales outlet notwithstanding the fact that such fixed place of business is otherwise maintained solely for any of the activities mentioned in paragraph 3 of this Article.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. A person (other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 5 of this Article apply) who acts in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned Contracting State if :

- (a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts or carries on any business activities on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 3 of this Article; or
- (b) he habitually secures orders for the sale of goods or merchandise in the first-mentioned State exclusively or almost exclusively on behalf of the enterprise or other enterprises controlled by it or which have a controlling interest in it.

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, live-stock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to

- (a) that permanent establishment;

(b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

(c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses shown to have been incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

For the purpose of this paragraph, interest payable to a banking enterprise by its permanent establishment or vice versa shall be allowed as a deduction to the extent that it represents a reimbursement of actual expenses.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise. Provided that where that permanent establishment is also used as a sales outlet for the goods or merchandise so purchased, the profits on such sales may be attributed to that permanent establishment.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. A resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of profits or gains derived from the operation of ships or aircraft in international traffic.

2. However, no exemption shall be granted if such operation in international traffic is carried on by a resident of only one of the Contracting States. In such a case, the tax charged shall not exceed 1 per cent of the earnings of the resident derived from the other Contracting State.

For the purpose of this paragraph, the term « earnings » means income home freight, mails and sale of tickets and other such income less refunds and payments of wages and salaries of ground staff.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency in which residents of both Contracting States take part.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends derived from a company which is a resident of a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed :

(a) 12,5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraph 1 or 2 of this Article shall not apply where the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of the first-mentioned State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

5. The provisions of this Article shall not apply if the right giving rise to the dividends was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident, and also any other item (other than interest relieved from tax under the provisions of Article 11 of this Agreement) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company. In the case of Belgium the term also means income which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

Article 11

Interest

1. Interest derived from a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 12,5 per cent of the gross amount of the interest.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

6. The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the interest was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

7. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" does not include for the purpose of this Article income dealt with in paragraph 6 of Article 10.

Article 12

Royalties

1. Royalties derived from a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State from which they are derived and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 12,5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to be derived in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

6. The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

7. In this Article the term means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes used for radio and television broadcasting, any patent, trade mark, design, model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived in a Contracting State by a resident of the other Contracting State from the sale or alienation of movable and immovable property including shares in companies may be taxed in each of the Contracting States in accordance with the laws of the respective States.

2. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term « professional services » includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of assessment or in the taxable period, as the case may be, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

Directors' fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, any other remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18

Pensions and annuities

1. Pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in the State from which such income is derived.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of an employment in connection with any business carried on by a Contracting State, or a political sub-division or a local authority thereof for the purpose of profits.

Article 20

Students and trainees

1. A student or business apprentice who, immediately before visiting a Contracting State, is or was a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned Contracting State primarily for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State or

(a) payments made to him by persons residing outside that first-mentioned Contracting State for the purpose of his maintenance, education or training; and

(b) remuneration from employment in that first-mentioned Contracting State, provided that the remuneration constitutes earnings reasonably necessary for his maintenance and education.

2. An individual who, immediately before visiting a Contracting State, is or was a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State primarily for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State shall, from the date of his arrival in the first-mentioned State in connection with that visit, be exempt from tax in that State.

Article 21

Teachers

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for the purpose of teaching or engaging in research at a University or any other similarly recognised educational institution in that State and who, immediately before that visit, was a resident of the other Contracting State shall be exempted from tax by the first-mentioned State in respect of any remuneration received for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that State for such purpose.

2. This Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the professor or teacher in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

Article 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 23

Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the law of Nigeria regarding the allowance as a credit against Nigerian tax of tax payable in a territory outside Nigeria (Which shall not affect the general principle thereof) :

(a) Belgian tax payable under the laws of Belgium and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Belgium (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Nigerian tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which Belgian tax is computed.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Nigeria and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account in addition to any Belgian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Belgian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid. In any case, the amount of tax credit to be granted under this sub-paragraph shall not exceed the proportion of Nigerian tax which such profits, income or chargeable gains bear to the entire profits, income or chargeable gains chargeable to Nigerian tax.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

(a) Where a resident of Belgium derives income not dealt with in sub-paragraph (b) or (c) below which may be taxed in Nigeria in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 5 of Article 11 and of paragraphs 2 and 5 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) Where a resident of Belgium derives from Nigeria items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are :

— dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10 and not exempt from Belgian tax under sub-paragraph (c) below,

— interest taxable in accordance with paragraph 2 or 5 of Article 11, and
 — royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 5 of Article 12,
 the fixed proportion of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

Notwithstanding the provisions of its law, Belgium shall also allow the credit provided for in this sub-paragraph in respect of tax which may be charged in Nigeria on dividends, interest and royalties by virtue of this Agreement and the law of Nigeria, but which is temporarily remitted or reduced under special provisions designed to promote the economic development of Nigeria.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of Nigeria and which is subject to Nigerian tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Nigeria in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Nigeria have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Nigeria by reason of compensation for the said losses.

Article 24

Non-discrimination

1. Notwithstanding the provisions of Article 1, nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and deductions for tax purposes, which are granted to individuals as resident.

5. Nothing in this Article shall be construed as preventing a Contracting State :

(a) from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company being a resident of the other Contracting State or of an association having its place of effective management in that other State at the rate of tax provided by the law of the first-mentioned State, but this rate may not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of that first-mentioned State;

(b) from imposing its withholding tax on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in that State by a company which is a resident of the other Contracting State or by an association which has its place of effective management in that other State and is taxable as a body corporate in the first-mentioned State.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a resident or a national of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as, information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Diplomatic and consular officials

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding paragraph 1 of Article 4, an individual who is a member of the diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State and who is liable to tax in that other State only if he derives income from sources therein, shall be deemed to be a resident of the sending State.

Article 28

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the latter of the notification referred | to in paragraph 1 and its provisions shall have effect :

(a) in Nigeria :

(i) in respect of withholding tax on income and taxes on capital gains derived by a non-resident, in relation to income and capital gains derived on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes, in relation to income of any basis period beginning on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;

(b) in Belgium :

(i) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any taxable period beginning on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force.

Article 29

Termination

This Agreement shall continue in force until terminated. Either of the Contracting States may through diplomatic channels give written notice of termination at least six months before the end of any calendar year, and in that event, this Agreement shall cease to be effective :

(a) in Nigeria :

(i) in respect of withholding tax on income and taxes on capital gains derived by a non-resident, in relation to income and capital gains derived on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other taxes, in relation to income of any basis period beginning on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;

(b) in Belgium :

(i) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any taxable period beginning on or after 1st January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels, this.twentieth. day of November 1989 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

M. EYSKENS

For the Government of the Federal Republic of Nigeria :

J. IROHA

VERTALING

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Nigeria tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten

De Regering van het Koninkrijk België en

de Regering van de Federale Republiek Nigeria

wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. De belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn :

(a) In Nigeria :

(i) de persoonlijke inkomstenbelasting (the personal income tax);

(ii) de inkomstenbelasting van vennootschappen (the companies income tax);

(iii) de belasting op winsten uit de winning van aardolie (the petroleum profits tax); en

(iv) de vermogenswinstbelasting (the capital gains tax), (hierna te noemen "Nigeriaanse belasting").

(b) In België :

(i) de personenbelasting;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting der niet-verblijfhouders;

(v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing, met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, en de aanvullende belastingen op de personenbelasting; (hierna te noemen "Belgische belasting").

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die door elk van de overeenkomstsluitende Staten na de datum van ondertekening van Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle verwezenlijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

3. Deze Overeenkomst is in België niet van toepassing op de vennootschapsbelasting in zoverre als die belasting overeenkomstig de Belgische wetgeving door een vennootschap die inwoner is van België is verschuldigd in geval van inkoop door die vennootschap van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

(a) betekent de uitdrukking "Nigeria" de Federale Republiek Nigeria, daaronder begrepen elk gebied buiten de territoriale wateren van de Federale Republiek Nigeria dat volgens de wetgeving van de Federale Republiek Nigeria betreffende het continentaal plat en in overeenstemming met het internationale recht, is aangeduid of later zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van de Federale Republiek Nigeria met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

(b) betekent de uitdrukking "België" het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het nationale grondgebied en elk gebied buiten de territoriale zee van België waarin België volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

TRADUCTION

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria

désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Ont convenu les dispositions suivantes :

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. Les impôts auxquels s'appliquent la présente Convention sont :

(a) Au Nigéria :

(i) l'impôt sur le revenu personnel (the personal income tax);

(ii) l'impôt sur le revenu des sociétés (the companies income tax);

(iii) l'impôt sur les profits pétroliers (the petroleum profits tax), et

(iv) l'impôt sur les gains en capital (the capital gains tax), (ci-après dénommés "l'impôt nigérian").

(b) En Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques, y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommés "l'impôt belge").

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un des Etats contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

3. La Convention ne s'applique pas, en ce qui concerne la Belgique, à l'impôt des sociétés dans la mesure où cet impôt est dû, conformément à la législation belge, par une société qui est un résident de la Belgique en cas de rachat par cette société de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) le terme "Nigéria" désigne la République fédérale du Nigéria y compris toute région en dehors des eaux territoriales de la République fédérale du Nigéria qui, conformément au droit international, a été ou pourrait être ultérieurement désignés suivant la législation de la République fédérale du Nigéria concernant le plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la République fédérale du Nigéria afférents au lit de mer et au sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

(b) le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national et toute région située au-delà de la mer territoriale de la Belgique à l'intérieur de laquelle la Belgique exerce, en vertu de sa législation et conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction;

(c) betekent de uitdrukking "onderdaan"

(i) met betrekking tot Nigeria, elke staatsburger van Nigeria en elke rechtspersoon, personenvennootschap, vereniging of andere eenheid die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in Nigeria van kracht is;

(ii) met betrekking tot België, elke natuurlijke persoon die de Belgische nationaliteit bezit en elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in België van kracht is;

(d) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat" Nigeria of België al naar het zinsverband vereist;

(e) betekent de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap of elke andere vereniging van personen;

(f) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing volgens de respectievelijke wetgevingen van elke overeenkomstsluitende Staat als een rechtspersoon wordt behandeld;

(g) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(h) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;;

i) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit"

(i) in Nigeria, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(ii) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4 Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand in overeenstemming met de volgende regels bepaald :

(a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen)

(b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

(c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

(d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, trachten de bevoegde autoriteiten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming te regelen met inachtneming van de plaats van werkelijke leiding of oprichting of enige andere toepasselijke omstandigheid.

(c) le terme "national" désigne :

(i) en ce qui concerne le Nigéria, tout citoyen du Nigéria et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur au Nigéria;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, toute personne physique qui possède la nationalité belge et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur en Belgique;

(d) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, le Nigéria ou la Belgique;

(e) le terme "personne" désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

(f) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition conformément aux législations respectives de chaque Etat contractant;

(g) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(h) le terme "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(i) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) en ce qui concerne le Nigéria, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4 Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée conformément aux règles suivantes :

(a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

(d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes s'efforcent de trancher la question d'un commun accord, en tenant compte de son siège de direction effectif ou de son lieu de constitution ou de tout autre critère pertinent.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;

(f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen

(g) een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie of montagewerkzaamheden waarvan de duur drie maanden overschrijdt;

(h) het verrichten van werkzaamheden van toezichthoudende aard gedurende meer dan drie maanden in verband met bouwwerken of constructie- of montagewerkzaamheden;

(i) de installering, of het verrichten van werkzaamheden van toezichthoudende aard in verband met zulke installering, die gepaard gaat met de verkoop van machines of uitrusting, wanneer de kostprijs van die installering 10 procent van de verkoopprijs franco aan boord van die machines of uitrusting overschrijdt.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien :

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen

(b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

(c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

(e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten.

4. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat een vaste bedrijfsinrichting die als een verkooppunt wordt gebruikt niettegenstaande de omstandigheid dat die vaste bedrijfsinrichting anders uitsluitend voor een van de in paragraaf 3 van dit artikel vermelde werkzaamheden wordt aangehouden.

5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissienair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien die personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. Een persoon (niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie de bepalingen van paragraaf 5 van dit artikel van toepassing zijn) die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt geacht een vaste inrichting van die onderneming in de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat te hebben indien :

(a) hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming alle overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, of indien hij namens de onderneming bedrijfswerkzaamheden uitvoert, tenzij zijn werkzaamheden tot de in paragraaf 3 van dit artikel vermelde werkzaamheden beperkt blijven; of

(b) hij in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk bestellingen opneemt voor de verkoop van goederen, uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van de onderneming zelf of van andere ondernemingen die door haar worden beheerd of die haar beheersen.

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten uit onroerende goederen, inkomsten uit landbouw of bosbedrijven daaronder begrepen, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

Article 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier;

(f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

(g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse trois mois;

(h) l'exercice d'activités de surveillance d'une durée supérieure à trois mois sur un chantier de construction ou de montage;

(i) l'installation, ou l'exercice d'activités de surveillance en relation avec une telle installation, consécutive à la vente de machines ou d'équipements, lorsque les frais à payer pour cette installation excèdent 10 pour cent du prix de vente des machines ou des équipements franco à bord.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

(e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. L'expression "établissement stable" comprend une installation fixe d'affaires utilisées comme point de vente, nonobstant le fait que cette installation fixe d'affaires n'est par ailleurs maintenue que pour l'exercice d'activités mentionnées au paragraphe 3 du présent article.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, lorsque ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 5 du présent article) qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat contractant si :

(a) elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats ou si elle exerce des activités pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 3 du présent article; ou

(b) elle exécute habituellement dans le premier Etat des commandes en vue de la vente de marchandises, exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise ou d'autres entreprises contrôlées par celle-ci ou qui contrôlent celle-ci.

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7 ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij kan worden toegerekend aan :

- (a) die vaste inrichting;
- (b) de verkoop in die andere Staat van goederen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke door die vaste inrichting worden verkocht; of
- (c) andere in die andere Staat uitgeoefende handelsverrichtingen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke door die vaste inrichting worden uitgevoerd.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 van dit artikel wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij de bepaling van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, waarvan wordt aangetoond dat zij ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke uitgaven) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke uitgaven) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van één van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels geleend geld.

Voor de toepassing van deze paragraaf wordt de aftrek van interest die aan een bankonderneming door haar vaste inrichting of vice versa wordt betaald, toegelaten in zoverre die interest een terugbetaling van werkelijke kosten vertegenwoordigt.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- (a) audit établissement stable;
- (b) aux ventes, dans cet autre Etat, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue; ou
- (c) à d'autres activités commerciales exercées dans cet autre Etat et de même nature que celles qui sont exercées par établissement stable, ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses dont il est prouvé qu'elles ont été exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

Aux fins du présent paragraphe, les intérêts payés à une entreprise bancaire par l'établissement stable de celle-ci ou vice versa sont admis en déduction dans la mesure où ils représentent un remboursement de frais encourus.

4. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming. Op voorwaarde dat deze vaste inrichting ook als een verkooppunt voor aldus aangekochte goederen wordt gebruikt, mag de winst uit deze verkopen niettemin aan die vaste inrichting worden toegerekend.

5. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is in de andere overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot winst of voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer van belasting vrijgesteld.

2. Geen vrijstelling wordt evenwel verleend indien die exploitatie in internationaal verkeer door een inwoner van slechts één van de overeenkomstsluitende Staten wordt uitgeoefend. In dat geval mag de geheven belasting niet hoger zijn dan 1 percent van de ontvangsten die de inwoner uit de andere overeenkomstsluitende Staat heeft verkregen.

Voor de toepassing van deze paragraaf betekent de uitdrukking "ontvangsten" inkomsten uit vracht, post en verkoop van tickets en andere soortgelijke inkomsten, verminderd met de teruggaven en betalingen van lonen en wedden van het grondpersoneel.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel, zijn de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam waaraan de inwoners van beide overeenkomstsluitende Staten deelnemen.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat werd belast, en de aldus opgenomen winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald, indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen, als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herzielt de andere Staat op de wijze die hij passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst werd geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden verkregen van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise. Néanmoins, lorsque cet établissement stable est également utilisé comme point de vente des marchandises ainsi achetées, les bénéfices résultant de ces ventes sont attribués à cet établissement stable.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Un résident d'un Etat contractant est exempté d'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne les bénéfices ou les gains provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

2. Toutefois aucune exemption n'est accordée si cette exploitation en trafic international est assurée par un résident d'un seul des Etats contractants. Dans ce cas, l'impôt dû ne peut excéder 1 pour cent des recettes que le résident tire de l'autre Etat contractant.

Aux fins du présent paragraphe, le terme "recettes" désigne les revenus provenant du transport de marchandises et de courrier et de la vente de billets, ainsi que tous autres revenus similaires, sous déduction des ristournes et des paiements de traitements et salaires au personnel à terre.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du paragraphe 1er du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation auquel des résidents des deux Etats contractants font parties.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque :

(a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes tirés d'une société résidente d'un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

(a) 12,5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de verkrijger een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent bezit van het stemrecht van de vennootschap die de dividenden betaalt

(b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar-gevestigde vaste basis uitoefent in het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, wezenlijk is verbonden met de werkzaamheden die met behulp van zulke vaste inrichting of vaste basis wordt uitgeoefend. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

4. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen van de dividenden die door de vennootschap aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

5. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het recht dat de dividenden oplevert hoofdzakelijk is ingesteld of overgedragen met het doel uit dit artikel voordeel te behalen en niet uit bonafide zakelijke overwegingen.

6. De uitdrukking "dividenden" zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken en ook alle andere bestanddelen (niet zijnde interest waarvoor de belasting wordt verminderd op grond van de bepalingen van artikel 11 van deze Overeenkomst) die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, als dividenden of uitdelingen van een vennootschap worden behandeld. In België betekent de uitdrukking ook inkomsten die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap die inwoner is van België, niet zijnde een vennootschap op aandelen.

Artikel 11

Interest

1. Interest verkregen uit een overeenkomstsluitende Staat door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 12,5 percent van het brutobedrag van de interest.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis wezenlijk is verbonden is. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 12,5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Ce paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, dispose dans l'autre Etat contractant d'un établissement stable ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité exercée par l'intermédiaire de cet établissement stable ou de cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à un résident du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le droit générateur des dividendes a été créé ou transféré principalement en vue de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales sincères.

6. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident, ainsi que tout autre revenu (autre que les intérêts bénéficiant d'une réduction d'impôt en vertu des dispositions de l'article 11 de la présente Convention) qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, est traité comme un dividende ou comme une distribution faite par une société. Dans le cas de la Belgique, ce terme désigne également les revenus imposables au titre de revenu de capitaux investis par les associés d'une société autre qu'une société par actions qui est un résident de la Belgique.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts tirés d'un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12,5 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, om welke reden ook, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

6. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het recht dat de interest oplevert, hoofdzakelijk is ingesteld of overgedragen met het doel uit dit artikel voordeel te behalen en niet uit bonafide zakelijke overwegingen.

7. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking "interest" echter niet de inkomsten die in artikel 10, paragraaf 6, zijn behandeld.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's verkregen uit een overeenkomstsluitende Staat door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit ze worden verkregen en overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 12,5 percent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De bepalingen van paragrafen 1 en 2, van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat te zijn verkregen indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en die de last van die royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

6. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het recht of het goed dat de royalty's oplevert, hoofdzakelijk is ingesteld of overgedragen met het doel uit dit artikel voordeel te behalen en niet uit bonafide zakelijke overwegingen.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui qui aurait été convenu en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le droit ou le bien générateur des intérêts a été créé ou transféré principalement en vue de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales sincères.

7. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus de fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, le terme "intérêts" ne comprend pas, pour l'application du présent article, les revenus visés à l'article 10, paragraphe 6.

Article 12

Redevances

1. Les redevances tirées d'un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12,5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, dispose dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances d'un établissement stable ou y exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le droit ou le bien générateur des redevances a été créé ou transféré principalement en vue de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales sincères.

7. In dit artikel betekent de uitdrukking "royalty's" vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden gebruikt voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die in een overeenkomstsluitende Staat door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden verkregen uit de verkoop of de vervreemding van roerende en onroerende goederen, daaronder begrepen aandelen van vennootschappen, mogen in elke overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig de wetgeving van de onderscheidenlijke Staten worden belast.

2. Voordelen die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer worden gebruikt, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet- zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

(a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het aanslagjaar of in het belastbaar tijdperk, naar het geval, een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de beloningen worden betaald door af namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en

(c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die Staat worden belast.

Artikel 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

7. Au sens du présent article, le terme "redevances" désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin, d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains tirés dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant de la vente ou de l'aliénation de biens mobiliers et immobiliers, y compris les actions de sociétés, sont imposables dans chacun des Etats contractants conformément à leurs législations respectives.

2. Les gains tirés par une entreprise d'un Etat contractant, de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition ou au cours de la période imposable, suivant les cas, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Alle andere beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn evenwel overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 belastbaar.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen en lijfrenten

1. Pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking en elke lijfrente die aan zulke inwoner wordt betaald, zijn slechts belastbaar in de Staat waaruit die inkomsten afkomstig zijn.

2. De uitdrukking "lijfrente" betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of vaststelbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. (a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijk gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

(i) onderdaan is van die Staat; of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. De bepalingen van de artikelen 15 en 16 zijn van toepassing op beloningen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Studenten en stagiairs

1. Een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die, onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat, inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is of was en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft in de eerste plaats voor zijn onderwijs of opleiding, is in die eerstbedoelde Staat vrijgesteld van belasting :

(a) op betalingen die hem worden gedaan ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding door personen die buiten de eerstbedoelde Staat wonen; en

(b) op beloningen uit een dienstbetrekking in die eerstbedoelde Staat, op voorwaarde dat die beloningen inkomsten vormen die redelijkerwijze noodzakelijk voor zijn onderhoud en opleiding.

2. Een natuurlijk persoon die, onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat, inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is of was en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft in de eerste plaats met de bedoeling te studeren, wetenschappelijk onderzoek te verrichten of een opleiding te krijgen als begunstigde van een toelage, vergoeding of prijs verleend door een instelling van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of in het kader

2. Cependant, les autres rémunérations qu'une personne visée au paragraphe ler reçoit de la société en raison de l'exercice d'activités journalistiques de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes payées à un tel résident ne sont imposables que dans l'Etat d'où proviennent ces revenus.

2. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, pendant la vie ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contrevaletur en argent ou son équivalent.

Article 19

Fonctions publiques

1. (a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité de cet Etat; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée dans un but lucratif par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Etudiants et stagiaires

1. Un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exempté d'impôt dans ce premier Etat contractant en raison :

(a) des paiements effectués à son profit par des personnes qui résident en dehors de ce premier Etat, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

(b) des rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé dans ce premier Etat, à condition que ces rémunérations constituent des ressources raisonnablement nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien et d'études.

2. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat principalement pour poursuivre des études, des recherches ou une formation en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu d'une institution à caractère scientifique, éducatif, religieux ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme

van een programma van technische hulpverlening waaraan de Regering van een overeenkomstsluitende Staat deelneemt, is vanaf de dag van zijn aankomst in de eerstbedoelde Staat met het oog op dat verblijf, in die Staat vrijgesteld van belasting.

Artikel 21

Leraren

1. Een hoogleraar of leraar die in een overeenkomstsluitende staat verblijft met de bedoeling onderwijs te geven of onderzoek te verrichten aan een universiteit of een andere soortgelijke in die Staat erkende onderwijsinstelling en die, onmiddellijk vóór dat verblijf inwoner was van de andere overeenkomstsluitende Staat, is door de eerstbedoelde Staat ter zake van alle beloningen voor die werkzaamheden op het gebied van onderwijs of onderzoek gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar vanaf de datum van zijn eerste aankomst voor dat doel in die Staat, van belasting vrijgesteld.

2. Dit artikel is uitsluitend van toepassing op inkomsten uit onderzoek indien dat onderzoek door de hoogleraar of leraar in het algemeen belang en niet in de eerste plaats in het belang van een of meer particuliere personen wordt verricht.

Artikel 22

Andere inkomsten

1. ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere Staat worden belast.

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de wetgeving van Nigeria betreffende de verrekening van de in een gebied buiten Nigeria verschuldigde belasting met de Nigeriaanse belasting (die geen afbreuk doet aan het algemeen principe daarvan) :

(a) wordt de Belgische belasting die volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met deze Overeenkomst, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding, is verschuldigd ter zake van winst, inkomsten of belastbare voordelen uit bronnen in België (met uitzondering, in het geval van een dividend, van de belasting die is verschuldigd ter zake van de winst waaruit het dividend is betaald) verrekend met elke belasting van Nigeria die wordt berekend op dezelfde winst, dezelfde inkomsten of dezelfde belastbare voordelen als die waarop de Belgische belasting wordt berekend.

(b) In het geval van een dividend betaald door een vennootschap die inwoner is van België aan een vennootschap die inwoner is van Nigeria en die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent beheerst van het stemrecht in de vennootschap die het dividend betaalt, wordt bij de verrekening (naast elke Belgische belasting waarvoor ingevolge de bepalingen van subparagraaf (a) van deze paragraaf een verrekening mag worden verleend) rekening gehouden met de Belgische belasting die door de vennootschap is verschuldigd ter zake van de winst waaruit dat dividend is betaald.

In geen enkel geval mag het bedrag van de belastingvermindering die ingevolge deze subparagraaf moet worden verleend, het gedeelte van de Nigeriaanse belasting overtreffen dat op deze winst, inkomsten of belastbare voordelen in verhouding tot de totale winst, inkomsten of belastbare voordelen die aan de Nigeriaanse belasting zijn onderworpen, betrekking heeft.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

(a) Indien een inwoner van België inkomsten ontvangt die niet in subparagrafen (b) of (c) hierna zijn bedoeld en die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, met uitzondering van die van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 5 en artikel 12, paragrafen 2 en 5, in Nigeria mogen worden belast, stelt België deze inkomsten vrij van belasting maar mag het, om het bedrag van de belasting over het overige inkomen van die inwoner te berekenen, het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

d'assistance technique mis sur pied par le Gouvernement d'un Etat contractant, est, à compter de la date de son arrivée dans le premier Etat en vue de ce séjour, exemptée d'impôt dans cet Etat.

Article 21

Professeurs

1. Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans un Etat contractant dans le but d'enseigner ou de se livrer à des travaux de recherche dans une université ou une autre institution similaire d'enseignement reconnue dans cet Etat et qui, immédiatement avant un tel séjour, était un résident de l'autre Etat contractant, est exempté d'impôt par le premier Etat pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première arrivée dans cet Etat auxdites fins.

2. Le présent article ne s'applique aux revenus tirés de travaux de recherche que si ces travaux sont entrepris par le professeur ou l'enseignant dans l'intérêt public et non pas principalement au profit d'une ou de plusieurs personnes particulières.

Article 22

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont également imposables dans cet autre Etat.

Article 23

Prévention de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Nigéria concernant l'imputation sur l'impôt nigérien des impôts payés dans un territoire situé en dehors du Nigéria (qui n'affecte pas le principe général de ce qui suit) :

(a) L'impôt belge dû, directement ou par voie de retenue, en vertu de la législation belge et conformément à la présente Convention, en raison de bénéfices, de revenus ou de gains imposables ayant leur source en Belgique (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt dû sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes) est porté en déduction de tout impôt nigérien calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels l'impôt belge est calculé.

(b) En ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident du Nigéria et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes, la déduction tient compte (outre tout impôt belge pour lequel la déduction est accordée en vertu des dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe) de l'impôt belge dû par la société en raison des bénéfices servant au paiement des dividendes.

En aucun cas, le montant de la déduction d'impôt à accorder en vertu du présent alinéa ne peut excéder la fraction de l'impôt nigérien que ces bénéfices, revenus ou gains imposables supportent proportionnellement aux bénéfices, revenus ou gains imposables totaux soumis à l'impôt nigérien.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés aux alinéas b) ou c) ci-après et qui sont imposables au Nigéria conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphes 2 et 5, et de l'article 12, paragraphes 2 et 5, la Belgique exempte d'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt dû sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) Indien een inwoner van België inkomstenbestanddelen uit Nigeria verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengeteld inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die bestaan uit :

— dividenden die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2 belastbaar zijn en die overeenkomstig subparagraaf (c) hierna niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld,

— interest die overeenkomstig artikel 11, paragrafen 2 of 5, belastbaar is, en

— royalty's die overeenkomstig artikel 12, paragrafen 2 of 5, belastbaar zijn,

wordt het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

Niettegenstaande de bepalingen van zijn wetgeving verleent België de vermindering waarin deze subparagraaf voorziet eveneens met betrekking tot de belasting die in Nigeria ingevolge deze Overeenkomst en de Nigeriaanse wetgeving op dividend, interest en royalty's is verschuldigd, maar waarvan tijdelijke vrijstelling of vermindering wordt verleend ingevolge speciale maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling van Nigeria.

(c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Nigeria en die op haar winst aan de Nigeriaanse belasting is onderworpen, worden de dividend, interest en royalty's die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in Nigeria volgens artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting voor zoverre vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

(d) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen van een onderneming gedreven door een inwoner van België die aan een in Nigeria gelegen vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winst werden gebracht, is de in subparagraaf (a) bepaalde vrijstelling in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, voor zoverre deze winst ook in Nigeria door de verrekening van die verliezen van belasting werd vrijgesteld.

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 worden onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

3. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

4. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting oplegt aan natuurlijke personen, die geen inwoner zijn van die Staat, bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen te verlenen die aan natuurlijke personen als inwoner worden verleend.

5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag dusdanig worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet :

(a) het totale bedrag van de winst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting in die Staat, van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die andere Staat heeft, aan belasting te onderwerpen tegen het belastingtarief dat door de wetgeving van de eerstbedoelde Staat is bepaald, maar dit tarief mag niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winst van vennootschappen die inwoner zijn van die eerstbedoelde Staat;

(b) Lorsqu'un résident de la Belgique tire du Nigéria des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui sont :

— des dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu de l'alinéa (c) ci-après,

— des intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 5, et

— des redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 5,

la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

Par dérogation aux dispositions de sa législation, la Belgique accorde également la déduction prévue au présent alinéa du chef des impôts dus au Nigéria sur les dividendes, les intérêts et les redevances en vertu de la présente Convention et de la législation du Nigéria, mais dont il est temporairement accordé remise ou modération en vertu de dispositions spéciales visant à promouvoir le développement économique du Nigéria.

(c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou autres droits d'une société par actions qui est un résident du Nigéria et est soumise à l'impôt nigérien sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables au Nigéria conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés en Belgique de l'impôt des sociétés dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Nigéria ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Nigéria en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

Article 24

Non discrimination

1. Nonobstant les dispositions de l'article 1^{er}, les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat de façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui sont accordés aux personnes physiques qui sont des résidents.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant :

(a) d'imposer le montant total des bénéfices attribuables à un établissement stable que possède dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat, au taux prévu par la législation du premier Etat mais ce taux ne peut excéder le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de ce premier Etat.

(b) bronbelasting te heffen van dividenden die afkomstig zijn uit een aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een in die Staat gevestigde vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die andere Staat heeft en als een rechtspersoon in de eerstbedoelde Staat belastbaar is.

6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een inwoner of een onderdaan van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen ten einde een overeenstemming zoals bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden, maar zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

(a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke en consulaire ambtenaren ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere Overeenkomsten.

(b) de prélever sa retenue à la source sur les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat et qui est imposable comme une personne morale dans le premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident ou un national d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1^{er}, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques et consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Niettegenstaande artikel 4, paragraaf 1, wordt een natuurlijke persoon die lid is van een diplomatieke, consulaire of vaste vertegenwoordiging van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat en die in die andere Staat uitsluitend aan belasting is onderworpen indien hij inkomsten uit aldaar gelegen bronnen verkrijgt, geacht inwoner te zijn van de Zendstaat.

Artikel 28

Inwerkingtreding

1. De Regeringen van de overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar mededelen dat aan alle grondwettelijke voorschriften met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

2. De Overeenkomst zal in werking treden dertig dagen na de datum waarop de laatste van de in paragraaf 1 vermelde mededelingen is gedaan en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

(a) in Nigeria :

(i) op de bronbelasting op inkomsten en de belastingen naar vermogenswinsten die door niet-inwoners worden verkregen, met betrekking tot inkomsten en vermogenswinsten verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(ii) op andere belastingen, met betrekking tot inkomsten van elk tot grondslag dienend tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(b) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(ii) op andere belastingen dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van elk belastbaar tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht tot dat zij is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg schriftelijk opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar van de beëindiging kennis te geven, in dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

(a) in Nigeria :

(i) op de bronbelasting op inkomsten en de belastingen naar vermogenswinsten die door niet-inwoners worden verkregen, met betrekking tot inkomsten en vermogenswinsten verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

(ii) op andere belastingen, met betrekking tot inkomsten van elk tot grondslag dienend tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

(b) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

(ii) op andere belastingen dan bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten van elk belastbaar tijdperk dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Brussel, op 20 november 1989 in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

M. EYSKENS

Voor de Regering van de Federale Republiek Nigeria :

J. IROHA

Overeenkomstig het artikel 28, is deze Overeenkomst in werking getreden op 27 oktober 1994.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, paragraphe 1^{er}, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanent d'un Etat contractant situé dans l'autre Etat contractant et qui n'est soumise à l'impôt dans cet autre Etat que si elle recueille des revenus de sources y situées, est considérée comme un résident de l'Etat d'envoi.

Article 28

Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront mutuellement l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification visée au paragraphe 1^{er} et ses dispositions s'appliqueront :

(a) au Nigéria :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus et aux impôts sur les gains en capital recueillis par un non-résident pour ce qui concerne les revenus et les gains en capital recueillis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

(ii) aux autres impôts afférents aux revenus de toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

(b) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

(ii) aux impôts autres que les impôts dus à la source, afférents aux revenus de toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

Article 29

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par écrit et par la voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de toute année civile, et dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

(a) au Nigéria :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus et aux impôts sur les gains en capital recueillis par un non-résident, pour ce qui concerne les revenus et les gains en capital recueillis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée;

(ii) aux autres impôts afférents aux revenus de toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée.

(b) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée;

(ii) aux impôts autres que les impôts dus à la source, afférents aux revenus de toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 20 novembre 1989 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

M. EYSKENS

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigeria :

J. IROHA

Conformément à l'article 28, cette Convention est entrée en vigueur le 27 octobre 1994.